



Jahreskolloquium  
Colloque annuel  
Convegno annuale  
Colloqui annual

APEPS

26.11.2011



Mehrsprachige Ansätze in Kindergarten und Primarschule: Ausbildung und Umsetzung  
*Approches plurilingues à l'école enfantine et à l'école primaire: formation et mise en pratique*  
Approcci plurilingui nella scuola dell'infanzia e nella scuola elementare: formazione e realizzazione  
*Aspects da plurilinguitad en scolina ed en scola primara: scolaziun e realisaziun*

HEP Vaud, Avenue des Bains 21, 1007 Lausanne

## Abstracts

### **Contribuer au plurilinguisme des élèves: conceptions et pratiques enseignantes et démarches de didactique intégrative – conditions de réussite et défis pour la formation**

Prof. Dr Susanne Wokusch  
Professeure en didactique des langues et cultures étrangères  
HEP Vaud

Sur mandat de la Conférence intercantonale de l'instruction publique de Suisse romande et du Tessin (CIIP), une équipe de la HEP VD a conduit une enquête visant à connaître l'accueil que réservent des enseignant-e-s romand-e-s de l'école obligatoire à des démarches d'enseignement relevant d'une didactique intégrative des langues. Un deuxième volet était consacré aux représentations des enseignant-e-s concernant le plurilinguisme et ses conséquences sur l'enseignement des langues. Sur la base de quelques résultats de cette recherche, nous discuterons de conditions de réussite pour un enseignement des langues visant à contribuer à la construction des compétences plurilingues des élèves et de défis pour la formation des enseignant-e-s de langues-cultures.

*Diapositives en allemand et exposé en français / Slides auf Deutsch und Vortrag auf Französisch.*

### **Enseignement bilingue : comment faire émerger les « best practice » dans la formation initiale et continue des enseignants ? Exemple du Valais**

Régine Roulet  
Formatrice  
HEP Valais

Quelle est la situation de l'enseignement bilingue en Valais du point de vue de la formation initiale et continue ? Comment amener les enseignants et les futurs enseignants à adopter les différentes formes d'enseignement bilingue ? Doit-on proposer des séquences didactiques « clé en main » ? Comment contourner l'absence de documents de référence romands ? Peut-on utiliser les outils mis à disposition par le CELV ? (Centre Européen des Langues Vivantes du Conseil de l'Europe à Graz).

*Diapositives en allemand et exposé en français / Slides auf Deutsch und Vortrag auf Französisch.*

## **Die Filière bilingue (Fibi) in Biel/Bienne: ein Projekt ab Kindergarten mit reziproker Immersion**

Prof. Christine Le Pape Racine  
Ko-Leitung der Professur Französischdidaktik und ihre Disziplinen  
Institut Primarstufe  
PH FHNW

In der Stadt Biel/Bienne gibt es seit 2010 das öffentliche Angebot einer zweisprachigen Schule. Vom Kindergarten an werden 2 Klassen zu je 50% der Unterrichtszeit auf Französisch und Deutsch geführt. Reziproke Immersion heisst, dass auch in den Klassen idealerweise zu je 50% Kinder sind, die als starke Sprache je Deutsch oder Französisch angegeben haben. Insgesamt sprechen ungefähr ein Drittel der Kinder noch andere Erstsprachen. Der Beitrag berichtet vom Aufbau des Projekts, der Didaktik und den Ergebnissen und Erfahrungen nach anderthalb Jahren.

*Diapositives en français et exposé en allemand / Slides auf Französisch und Vortrag auf Deutsch.*

## **Présente-moi ta classe! La mise à l'épreuve sociale et didactique d'un imagier plurilingue**

Carole-Anne Deschoux  
Professeure formatrice en didactique du plurilinguisme  
UER de français  
HEP Vaud

Dans notre présentation, nous revenons sur un projet qui a été monté avec trois classes d'école enfantine dans un quartier genevois à forte concentration de personnes migrantes. Ce projet fut la construction d'un imagier plurilingue. Il visait la présentation de « sa classe » à travers douze objets choisis et traduits dans les langues que parlaient les parents des élèves.

Nous montrons comment se sont posés des choix afin de construire un imagier voué à voyager de l'école, aux familles et aux bibliothèques interculturelles. Faire voyager un écrit confectionné par les élèves et édité permet par cette expérience de relever les implicites des pratiques autour des langues, de discuter des valeurs et de la place de l'écrit. A plus long terme, il vise aussi à donner les moyens aux élèves de se situer par rapport aux langues dans la mise sous tension de sa langue et de celles des élèves de la classe. Cette présentation s'inscrit dans la suite des travaux d'Eveil aux langues et de l'équipe du groupe pluralité linguistique et culturelle de Christiane Perregaux à Genève. Elle adopte un positionnement historicoculturel qui ne peut qu'être critique.

*Diapositives en allemand et exposé en français / Slides auf Deutsch und Vortrag auf Französisch.*

## **Mind the gap: la dynamique entre formation et pratiques de l'enseignement plurilingue**

Barbara Tschärner  
Professeure en didactique du plurilinguisme  
HEP Fribourg/Freiburg

Comment les enseignant-e-s – étant formé-e-s dans l'optique d'une didactique du plurilinguisme pour enseigner les langues – mettent-ils/elles les approches plurielles des langues et cultures en pratique, surtout lorsqu'ils/elles se trouvent dans une situation de pionniers/ières dans le domaine? C'est la question qui est au centre de notre intervention. Didacticienne du plurilinguisme à la HEPFR j'engage un dialogue avec deux jeunes enseignant-e-s sur leurs pratiques d'enseignement des langues en salle de classe. La dynamique entre formation et pratiques sera analysée afin de dégager les paramètres propices à un enseignement plurilingue vivant en salle de classe. Dans l'optique d'un processus dialectique, les exigences des enseignant-e-s par rapport à la formation pour l'enseignement primaire seront formulées à la fin de la présentation.

*Diapositives en français et exposé en allemand / Slides auf Französisch und Vortrag auf Deutsch.*

## Tge lingua discurren nus? Instruir ed emprender pluriling a la SAP Grischun

Esther Krättli  
Dozentin für Fachdidaktik Rätoromanisch als Erstsprache  
SAPGR / PHGR

La plurilinguitad è in aspect central da la SAPGR e dat a la scola sia identitad particulara. Sco unica scola auta trilingua en Svizra focusescha la SAPGR sias activitads sin las dumondas da perscrutaziun essenzialas davart la plurilinguitad e prova dad integrar quests aspets en l'instrucziun. Dapi l'onn 2009 ha la SAPGR - sper il post da stab da linguas chantunales - in post spezialisà per la plurilinguitad en il Grischun che è integrà sco Ressorst da plurilinguitad en la partiziun Perscrutaziun, svilup & servetschs da la scola. Quest ressort sa deditgescha a la perscrutaziun applitgada e sa stenta da giugar ina rolla activa en la rait naziunala ed internaziunala da la perscrutaziun da la plurilinguitad. Era en l'instrucziun èsi la plurilinguitad en sias fassetas linguisticas, socialas, politicas, economicas e pedagogicas ch'è vegn tractada. Il referat dat in'invista en il program da la SAPGR e rapporta da las schanzas ed incaps en il mintgadi.

*Referat en dus linguas: tudestg e rumantsch / Referat in zwei Sprachen: Deutsch und Romanisch.*

### Plan de site de la HEP

Campagne des cèdres

Aula - Aula des Cèdres  
B21 - Bains 21

C25 - Cour 25  
C27 - Cour 27  
C33 - Cour 33

C35bis - Cour 35bis  
C37 - Cour 37

